

УДК 81'373.45

Т.А. Голикова

### ПРОЦЕСС СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Анализируется заимствованная из английского языка лексема «клиринг», демонстрирующая активность своего вхождения в русскую языковую систему, высокую степень адаптации в речевой практике, образование полноценного словообразовательного гнезда (клиринг-, клиринг, клиринговый, клирингование, клирингер, клирингист, клиринговать, клирингующий, клирингуя), а также способность расширения значения.

*Ключевые слова:* заимствование, словообразование, способы словообразования, клиринг.

Т.А. Golikova

### THE PROCESS OF THE WORD-FORMATIVE ADAPTATION OF THE ENGLISH WORDS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

The author analyzes the lexeme “clearing” borrowed from English. The lexeme “clearing” demonstrates the activity of their occurrence in the Russian language system, a high adaptation in speech, formation of a large word-formation nest, and ability to extending the meaning of a word.

*Keywords:* borrowing, word-formation, methods of word-formation, clearing.

---

Одним из типов иноязычных заимствований служит использование заимствований в качестве базовых основ в русском словообразовании. При таком типе иноязычные элементы включаются в систему русского языка.

Рассмотрим английское заимствование «клиринг». В английском языке лексема *clearing* имеет следующие значения:

*Сущ.* очистка, зачистка, очищение; расчистка, вырубка, взаимозачет; поляна, прогалина, полянка, просека, опушка; прояснение, выяснение; освобождение; устранение; гашение;

безналичный расчет; *прил.* клиринговый, расчетный; очистной; *прич.* очищающий; очищающийся; *гл.* очищать, рассчитывать, очистить, расчислить, убрать; прояснить, проясниться, прояснять; снять; освободить; выяснить.

Как рассуждает А.И. Дьяков, особенностью вхождения англицизмов в русские тексты конца 1990-х годов является их самостоятельное функционирование без комментариев и переводов. Авторы текстов рассчитывают на языковую компетентность адресата, возникает вопрос о когнитивном усилии на дешифровку со стороны читателя/слушателя [1, с. 23].

Займствование «**клиринг**» относится к заимствованиям, пришедшим в русский язык в конце XIX – начале XX в., в связи с чем сегодня наблюдается большая словообразовательная активность. В современной финансовой литературе и документации отмечены следующие производные: *клиринговый, клирингование, клирингист, клиринговать, Клирингбанк, Клирингцентр, Клирингхаус* и др.

Лексема *клиринг*, как и ряд неолексем, образованных с помощью суффикса *-инг* со значением ‘деятельности, процесса’ вошла путем транслитерации в русский язык. Морфемный облик лексемы *клиринг (clearing)* стал уже традиционным и характерным для группы существительных на *-инг-* (в английском варианте *-ing-*) самой различной тематики (ср. демпинг (dumping), инжиниринг (engineering), канцелинг (cancelling), кастинг (casting), консалтинг (consulting), контролинг (controlling), лизинг (leasing), листинг (listing), лодинг (loading), маркетинг (marketing), мерчандайзинг (merchandising), мониторинг (monitoring), рейтинг (rating), рентинг (renting), селинг (selling), стайлинг (styling), телешопинг (teleshopping), толлинг (tolling), факторинг (factoring), фляшинг (flashing), форфрейтинг (forfreiting), фронтинг (fronting), хайринг (hiring), холдинг (holding), чартинг (charting), шантинг (shunting), шопинг (shopping) и др.).

Как справедливо отмечает Н.А. Назаренко, при вхождении в социокультурный аспект термин *клиринг* получает более широкое значение, связанное с обменом [2, с. 34]: «*Профессиональные клирингисты уже давно производят сопоставление профессиограммы с персонограммой: подсчитывают разности номеров мест, которые занимают признаки, суммируют разности и получают расстояние человека от рабочего места (или рабочего места от человека, что одно и то же)*» [3, с. 17]; *Однако очень неприятно, когда у тебя в карманах шарятся по наглomu и при этом делают*

*вид, что ничего не происходит. А клирингование внутри контрол вообще надо запретить.*

Самое явление клиринга возникло в XVII в. в условиях нехватки реальных платежных средств, в частности, недостатка золота в Великобритании. Первые клиринговые платежи были осуществлены в Лондоне (1775) Нью-Йорке (1852), Париже (1872). После Второй мировой войны клиринг получил быстрое развитие в связи с существенным расширением международных экономических связей. В царской России функции расчетной палаты выполнял Государственный банк [4, с. 317–318].

Согласно данным современной экономической литературы, клиринг – это способ осуществления безналичных расчетов по встречным обязательствам между странами, компаниями, предприятиями за проданные и поставленные друг другу товары, ценные бумаги и оказанные услуги, в основе которого лежит зачет взаимных требований и обязательств, исходящих из условий баланса платежей.

По лингвистическим данным, **КЛИРИНГ** (англ. clearing – to clear заплатить долг). част. фин. система безналичных расчетов между банками путем зачета взаимных требований и обязательств. **Клиринговый. Клиринговать** [5, с. 269].

Лексема *клиринг* используется в многочисленных контекстах (*Но домозговался и тут: как чисто и быстро применить клиринг при распаде советских торговых связей, чтоб они продолжали служить* [6, с. 17]; *Брокер также проводит внутренний клиринг, но, если у него нет встречной заявки, он выходит на внешний рынок, где крупные институты, такие как банки и транснациональные корпорации, а также другие брокеры создают нужную ликвидность и др.*), сочетаясь с широким набором определений: *внутренний, международный, банковский, межбанковский, внутрибанковский, товарный, валютный, финансовый, двусторонний, многосторонний, чековый, простой, локальный, единичный, полный, централизованный, биржевой* и др.

Написание сложных слов с компонентом «*клиринг*» еще не устоялось, может различаться: и слитно, и через дефис, и отдельно. Так, написание компонентов «клиринг + хауз» тройко: **Клиринг-Гоуз** (*Clearing-House*) – *расчетные палаты* [7]; *Для центра «Клиринг-хауз» биржевой риск нейтральный, но не попавшие под баланс сделки оказываются в зоне риска; Компания с полным наименованием «ОТДЕЛЕНИЕ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ*

*США КЛИРИНГХАУС ПО РАБОТЕ С ОБЩЕСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ЕВРАЗИИ (ISAR)» зарегистрирована 03.12.1993 в регионе г. Москва; с 1921 г. Клиринг Хаусом стало называться созданное в Брюсселе неприбыльное предприятие (ассоциация), развернувшее бурную деятельность в сфере спорта для всех.*

Сложные лексемы «клирингцентр» и «клиринг-центр» зафиксированы лишь в именовании компаний (*Клиринг-центр находится по адресу Москва, ул. Большая Новодмитровская; ООО «Клиринг-Центр» действует с 28 мая 2001 г. по Тверской области*). Во всех остальных случаях используется словосочетание существительного с прилагательным «клиринговый центр» (*НКЦ – национальный клиринговый центр, который выполняет обязанности клиринговой организации и распространил свои функции на все возможные рынки: фондовый, товарный, драгоценных металлов и срочный*).

Слитное написание сложного слова «клиринг + банк» используется главным образом в наименовании обществ, систем и т.п.: *ЗАКРЫТОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ АКЦИОНЕРНЫЙ БАНК «АСМ-КЛИРИНГБАНК»*; Система «Клиент-КлирингБанк» направлена на дистанционное обслуживание ее участников и позволяет осуществлять доступ к ней через подключение к сети Интернет. Соответствующий экономический термин пишется через дефис: *клиринг-банк – банк – член расчетной палаты, участник национальной системы взаимного зачета платежей*.

Другой экономический термин «клиринг-агент» так же пишется через дефис: *клиринг-агент – банк, член расчетной палаты, обменивающий чеки для банка, не являющегося членом палаты*.

Как в уже распространенном и принятом современным обществом гибридном написании неонаминаций типа *IBM-совместимый, PR-акция, PR-менеджер, VIP-клиент, Web-сайт*, а также с использованием словообразовательной модели русского языка (*PRщик, VIPовский*), возможны следующие гибридные образования с компонентом *клиринг*: *Клиринг &ndash, Web-клиринг (Клиринг &ndash – это взаимные безналичные расчеты за товары, ценные бумаги и оказанные услуги, основанная на учете взаимных финансовых требований и долгов; Web-клиринг представляет собой web-интерфейс, который позволяет формировать и направ-*

лять в НКЦ запросы в соответствии с формами и форматами документов на фондовом и на валютном рынках; для использования Web-клиринга не требуется заключение договоров, а также не требуется установка программного обеспечения).

Производное прилагательное **клиринговый** также демонстрирует широкие валентностные возможности: *клиринговые поставки, клиринговый дом, клиринговый брокер, клиринговый фонд, клиринговый субъект, клиринговые корпорации, клиринговый сеанс, клиринговые операции, клиринговая деятельность, клиринговая система, клиринговый расчет, клиринговая организация, клиринговый терминал, клиринговый центр, клиринговые палаты, клиринговые услуги, клиринговый пул, клиринговое учреждение, клиринговый сеанс и др. (Клиринговый сеанс – это процесс взаимозачета обязательств банков, после чего расчетный агент ведет конечный расчет, при этом перечисляет чистое сальдо в счет банков; Также можно сказать, что клиринговая организация – это финансовая структура банковского типа, которая выполняет роль грамотного посредника между покупателями и продавцами; «Я сообщил, что советское правительство согласилось с предложенным британской стороной принципом расчета кредита в 60% от клирингового остатка. Я обратил внимание Криппса на то, что пункт «б» статьи 5 предусматривает погашение через клиринговый расчет советских обязательств, возникших до заключения настоящего соглашения, включая кредитное соглашение 1936 г.» [8, с. 101]).*

Сегодня фиксируем приставочное словообразование от прилагательного «**клиринговый**»: **неклиринговый (КЛИРИНГОВЫЕ)** – *комиссионные, которые неклиринговый член срочной биржи платит ее клиринговому члену за проведение расчетов...; Компания AMP GLOBAL CLEARING LLC, как я понял, является неклиринговым FCM; Инвестиционный банк определен как банк, специализирующийся на организации..., или как неклиринговый банк, специализирующийся на средне- и долгосрочных инвестициях в мелкие и средние компании).*

Производное прилагательное **клиринговый** также может выступать одним из компонентов сложного прилагательного и располагаться как в начале, так и в конце сочетания (*В самом общем вид расчетно-клиринговая*

*организация – это профессиональный участник рынка ценных бумаг, специализированная организация...; Развитие депозитарно-клиринговых систем привело к появлению и совершенствованию безбумажной технологии выпуска и хранения ценных бумаг; ООО «Клиринго-Лизинговая Компания «АС» действует с 30 мая 1997 г.; Компания «КЛИРИНГО-ВЕКСЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ», ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ (КЛИРИНГО-ВЕКСЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ) зарегистрирована 10 июня 1996 года, категория «Оптовая торговля, включая торговлю через агентов, кроме торговли автотранспортными средствами и мотоциклами»).*

Фиксируем даже трехсложные определения, в составе которых есть компонент *клиринго-* (Не забывайте, что самую подробную информацию об организации Авс-Реестр Расчетно-Клиринго-Консалтинговая Компания в Тернополе вы всегда можете получить на официальном сайте, в офисе компании или позвонив по телефону; Полное название фирмы: «ДЕПОЗИТАРНО-КЛИРИНГО-ТРАСТОВЫЙ УЗЕЛ «КЛЮЧ» (АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО ЗАКРЫТОГО ТИПА)»; По коду контрагента, называемому номер свидетельства о регистрации, можно узнать, в каком месте находится это юрлицо – для «ТОВ «РОЗРАХУНКОВО-КЛИРИНГО-КОНСАЛТИНГОВА КОМПАНИЯ «АВС-РЕЕСТР» (розрахунковий (укр.) – расчетный).

Доказательством того, что иноязычная лексема «встроилась» в систему современного русского языка, служит расширяющееся словообразовательное гнездо. Так, относительно недавно появляются глагол и глагольные формы, образующиеся от лексемы «*клиринг*»: *клиринговать, клирингующий, клирингуя* (Тех, кто работал через Мирус клиринговали и через Дорман и через Розенталь; Следующим немаловажным фактом, свидетельствующим о том, что АМР – это *клирингующая* компания, является то, что трейдер, решивший открыть счет в компании, подписывает договор непосредственно с АМР Global Clearing; Телефончик – брокерская компания, которая не выполняет заявки клиентов на торговой площадке, *клирингуя их у себя внутри*).

Словообразовательную цепочку продолжают пока единичные производные со значением ‘лица, деятеля’: *клирингер, клирингист* (прост., шутл.) (А почему креатив, а не творчество? Или *клирингер* вместо уборщицы? ... просто в Раше на одного этого работягу приходится

*с десяток дармоедов – «менеджеров», «маркетингеров», «консалтингеров», «клирингеров» [3, с. 17]; Даже в столицах, где клирингисты кишмя-кишат, и то полно организаций, в том числе и торговых центров, где бабушки с венчиками и деревянными швабрами борются за свою зарплату; Эмитентов, клирингистов / В прибылях специалистов. / Всех, кто сводит нынче кассу / От зарплаты до авансу. / Всех поздравить я готов. / Эй, бухгалтер, будь здоров!!! (Кривов М.).*

Расширением семантики слова «клиринг», возможно, послужит окказиональное авторское употребление слов «клирингование», «клиринговать» применительно к морской тематике: «**Клирингование** – ремонт парусного корабля «на сухом киле», то есть на берегу, неподалеку уреза воды» (*Ей (кораблю «Диане») предстояло клирингование и замена разрушенных и обгоревших деталей. Лучшего места, чем песчаные отмели вблизи Санто-Доминго в данной ситуации не найти. Разоружение «Дианы» и эвакуация оборудования, боеприпасов и продовольствия заняли более двух недель. Кроме того, для облегчения корпуса пришлось снять все паруса, реи и верхнюю часть мачт; Нужно было прорыть канал и раскопать корпус брига, затем во время прилива, когда канал заполнится водой, с помощью ворот волоком дотянуть корпус до уреза воды и клиринговать так же, как и «Диану».* (Вакк Э. Антра – наследница неба).

Таким образом, на примере заимствованной из английского языка лексемы «клиринг» мы продемонстрировали активность ее вхождения в русскую языковую систему [9], высокую степень адаптации в речевой практике, образование полноценного словообразовательного гнезда (*клиринг-, -клиринг, клиринговый, клирингование, клирингер, клирингист, клиринговать, клирингующий, клирингуя*), а также отметили окказиональные авторские случаи семантического расширения лексемы.

### Литература

1. Дьяков А.И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2001. 291 с.

2. Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «рыночная экономика»): дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2005. 269 с.

3. *Воробьев Г.Г.* Ищи свой талант. М.: Мол. гвардия, 1983. 208 с.
4. *Шелков О.М.* Клиринг // Большая советская энциклопедия. Т. 12. М.: Сов. энциклопедия, 1973. 623 с.
5. *Дьяков А.И.* Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. 588 с.
6. *Солженицын А.И.* На изломах // Новый мир. 1996. № 6. С. 3–25.
7. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 82 т. и 4 доп. т. М.: Терра, 2001. 40 726 с.
8. *Микоян А.И.* Так было. Размышления о минувшем. М.: Госполитиздат, 1971. 160 с.
9. *Голикова Т.А.* Лингвокультурологический словарь заимствований русского языка. М.: Директ-Медиа, 2018. 420 с. (в печати).

#### Literatura

1. *D'yakov A.I.* Derivacionnaya integraciya anglicizmov v rusском yazyke konca XX veka v funkcional'nom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk. Novosibirsk, 2001. 291 s.
2. *Nazarenko N.A.* Strukturno-semanticheskie i funkcional'nye harakteristiki ehkonomicheskoy terminologii (v ramkah segmenta terminosfery "rynochnaya ehkonomika"): dis. ... kand. filol. nauk. Stavropol', 2005. 269 s.
3. *Vorob'ev G.G.* Ishchi svoj talant. M.: Mol. gvardiya, 1983. 208 s.
4. *Shelkov O.M.* Kliring // Bol'shaya sovetskaya ehnciklopediya. T. 12. M.: Sov. ehnciklopediya, 1973. 623 s.
5. *D'yakov A.I.* Slovar' anglijskih zaimstvovanij russkogo yazyka. Novosibirsk: Novosib. knizh. izd-vo, 2010. 588 s.
6. *Solzhenicyn A.I.* Na izlomah // Novyj mir. 1996. № 6. S. 3–25.
7. Ehnciklopedicheskij slovar' Brokgauza i Efrona v 82 t. i 4 dop. t. M.: Terra, 2001. 40 726 s.
8. *Mikoyan A.I.* Tak bylo. Razmyshleniya o minuvshem. M.: Gospolitizdat, 1971. 160 s.
9. *Golikova T.A.* Lingvokul'turologicheskij slovar' zaimstvovanij russkogo yazyka. M.: Direkt-Media, 2018. 420 s. (v pečhati).